叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 许愿帽(the Wishing Cap) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

许愿帽(The Wishing Cap)
第1/1页

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[blæŋk]['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .
Blank pages have been eliminated .
空白的 页面 有 到过 已淘汰 .

空白页已被取消。

[ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [left][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Variations in spelling and hyphenation have been left as in the original .
变体 在 拼写 和 连字符 有 到过 左边 作为 在 这 原来的 .

拼写和断字方面的差异与原文保持一致。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
A few typographical errors have been corrected .
一个 很少 印刷 错误 有 到过 已更正 .

已修正部分拼写错误。

[ðə; ði]['kʌvər][peɪdʒ][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [kən'sɪdərd]
The cover page was created by the transcriber and can be considered
['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
public domain .
民众 领域 .

封面页由转录者制作，可视为公共领域内容。

['frʌntɪspi:s] .
FRONTISPIECE .
卷首插图 .

扉页。

[si:] [peɪdʒ] - .
See Page 11 .
看 页 - .

参见第11页。

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] .
THE WISHING - CAP .
这 祝 - 帽 .

许愿帽。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ʃə:wud] ,
BY MRS . SHERWOOD ,
经过 太太 . 舍伍德 ,

作者：舍伍德夫人

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berər] , " & [si:] . & [si:] .
AUTHOR OF " LITTLE HENRY AND HIS BEARER , " & c . & c .
作者 的 " 小的 亨利 和 他的 持有人 , " & c . & c .

《小亨利和他的搬运工》等作品的作者

[nu:] [ɪ'dɪʃn] .
NEW EDITION .
新的 版 .

新版本。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['hoʊlstən] [ænd; ənd] ['stəunmən] ,
HOULSTON AND STONEMAN ,
霍尔斯顿 和 石人 ,

HOULSTON 和 STONEMAN，

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] . [['sɛvən]]
63 , PATERNOSTER ROW . [7]
- , 回旋曲 排 . [7]

帕特诺斯特街 63 号。[7]

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] .
THE WISHING - CAP .
这 祝 - 帽 .

许愿帽。

[ðer; ðər] [lɪvd] [wʌns][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['lʌndən] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
There lived once a lady in London , who had a great deal of money ,
那里 居住地 一次 一个 女士 在 伦敦 , WHO 有 一个 伟大的 交易 的 钱 ,

从前在伦敦住着一位非常有钱的女士，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd] .
but who had never given her heart to God .
但 WHO 有 绝不 给定 她 心 到 上帝 .

但她从未将自己的心献给上帝。

[ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][faɪv] ['tʃɪldrən] : [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['brʌðərz]
This lady had the care of five children : four of them were brothers
这 女士 有 这 关心 的 五 孩子们 : 四 的 他们 是 兄弟
[ænd; ənd] ['sɪstər] ;
and sisters ;
和 姐妹 ;

这位女士照顾五个孩子：其中四个是兄弟姐妹；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər][dʒeɪmz][ænd; ənd]['edwərd] , ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd][luː)'iːzə] .
and their names were James and Edward , Charlotte and Louisa .
和 他们的 姓名 是 詹姆斯 和 爱德华 , 夏洛特 和 路易莎 .

他们的名字分别是詹姆斯和爱德华，夏洛特和路易莎。

[ðə; ði] [fɪfθ] [tʃaɪld][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] .
The fifth child was an orphan , and had no brothers or sisters .
这 第五 孩子 曾是 一个 孤儿 , 和 有 不 兄弟 或者 姐妹 .

第五个孩子是个孤儿，没有兄弟姐妹。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] .
The name of this little boy was Charles .
这 姓名 的 这 小的 男生 曾是 查尔斯 .

这个小男孩名叫查尔斯。

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrlzɪz] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd] [bɪn] [ded] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mʌnθs] :
Little Charles's papa and mamma had been dead only a very few months :
小的 查尔斯的 爸爸 和 妈妈 有 到过 死的 仅有的 一个 非常 很少 几个月 :

小查尔斯的爸爸妈妈去世才几个月而已：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['paɪəs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [[eɪt]]
they were very pious people , and had [8]
他们 是 非常 虔诚的 人们 , 和 有 [8]

他们是非常虔诚的人，并且[8]

[brɔ:t] [ʌp][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] .

brought	up	their	little	boy	in	the	fear	of	God	.
带来	向上	他们的	小的	男生	在	这	害怕	的	上帝	.

他们让儿子在敬畏上帝的氛围中长大。

[tʃɑ:rlz] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] ['evri] [deɪ] : [hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Charles	thought	of	his	papa	and	mamma	every	day	:	he	knew	they	were
查尔斯	想法	的	他的	爸爸	和	妈妈	每一个	天	:	他	知道	他们	是

[gɔ:n] [tu:; tə]['hev(ə)n] ,

gone	to	heaven	,
已消失	到	天堂	,

查尔斯每天都想念他的爸爸妈妈：他知道他们已经去了天堂。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] , ['ɔ:lsoʊ] , [hu:] [ðæt] ['blesɪd; blest]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ,

and	he	knew	,	also	,	who	that	blessed	person	was	,
和	他	知道	,	还	,	WHO	那	蒙福	人	曾是	,

而且他也知道，那位蒙福之人是谁。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:] [ðæt] ['hæpi] [pleɪs] .

for	whose	sake	they	had	been	received	into	that	happy	place	.
为了	谁	清酒	他们	有	到过	已收到	进入	那	快乐的	地方	.

他们是为了谁的缘故才被接纳到那个幸福的地方。

['evri] [deɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rlz] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] [[naɪn]]

Every	day	little	Charles	read	a	few	[	9	]
每一个	天	小的	查尔斯	读	一个	很少	[	9	]

小查尔斯每天都会读一些[9]

['tʃæptərz] [ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɑ:pə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

chapters	in	a	Bible	which	his	papa	had	given	him	,
章节	在	一个	圣经	哪个	他的	爸爸	有	给定	他	,

他爸爸送给他的圣经里的几章内容，

[ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] :

and	he	tried	to	remember	the	good	things	which	had	been	taught	him	:
和	他	尝试	到	记住	这	好的	事物	哪个	有	到过	教授	他	:

他努力回忆起别人教给他的那些好东西：

[soʊ][gɑ:d]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rlz] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

so	God	blessed	little	Charles	,	and	helped	him	to	be	good	.
所以	上帝	蒙福	小的	查尔斯	,	和	帮助	他	到	是	好的	.

所以上帝保佑小查尔斯，帮助他成为一个好人。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm]

It	happened	,	one	Sunday	afternoon	,	in	the	Christmas	holidays	,	that	the	lady	came
它	发生	,	一	星期日	下午	,	在	这	圣诞节	假期	,	那	这	女士	来了

['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pleɪ] - [ru:m] ,

into	the	children's	play	-	room	,
进入	这	孩子们的	玩	-	房间	,

那是圣诞节假期的一个星期天下午，这位女士走进了孩子们的游戏室。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	sat	down	among	them	.
和	卫星	向下	之中	他们	.

然后他在他们中间坐了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ;

"	I	am	come	,	"	she	said	,	"	to	drink	tea	with	you	this	evening	;
"	我	是	来	,	"	她	说	,	"	到	喝	茶	和	你	这	晚上	;

“我今晚来和你一起喝茶，”她说；

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] ;

after	which	we	will	put	on	a	wishing	-	cap	;
后	哪个	我们	将要	放	在	一个	祝	-	帽	;

之后我们将戴上许愿帽;

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [faɪn] [θɪŋz] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] [wɪl] [prə'duːs] .

and	then	we	shall	see	what	fine	things	the	wishing	-	cap	will	produce	.
和	然后	我们	将	看	什么	美好的	事物	这	祝	-	帽	将要	生产	.

然后我们将看看许愿帽会带来什么好东西。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi][sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [-]

"	The	children	were	all	pleased	to	see	the	lady	sit	down	among	them	;	[	10	]
"	这	孩子们	是	全部	高兴	到	看	这	女士	坐	向下	之中	他们	;	[	-	]

"孩子们都很高兴看到这位女士坐在他们中间;[10]

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [tiː] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	while	they	were	drinking	their	tea	,	they	talked	a	great	deal	about	the
和	尽管	他们	是	喝	他们的	茶	,	他们	谈话	一个	伟大的	交易	关于	这

['wɪʃɪŋ] - [kæp] .

wishing	-	cap	.
祝	-	帽	.

他们一边喝茶,一边谈论许愿帽。

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp][biː; bi] ? " [sed] [luː)'iːzə] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] :

"	What	can	a	wishing	-	cap	be	?	"	said	Louisa	,	who	was	the	youngest	:
"	什么	能	一个	祝	-	帽	是	?	"	说	路易莎	,	WHO	曾是	这	最小的	:

"许愿帽能是什么呢?"最小的路易莎问道:

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [faɪn] [θɪŋz] ? "

"	and	how	can	it	bring	fine	things	?	"
"	和	如何	能	它	带来	美好的	事物	?	"

"它怎么能带来美好的事物呢?"

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	I	never	heard	of	a	wishing	-	cap	in	all	my	life	,	"	said	James	.
"	我	绝不	听到	的	一个	祝	-	帽	在	全部	我的	生活	,	"	说	詹姆斯	.

"我这辈子都没听说过许愿帽,"詹姆斯说。

" [aɪ][wɑːnt] [tiː] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	want	tea	to	be	over	,	that	we	may	see	it	.	"
"	我	想	茶	到	是	超过	,	那	我们	可能	看	它	.	"

"我希望茶话会快点结束,这样我们才能看到它。"

" [oʊ] ! " [sed] ['ʃɑːrlət] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] .

"	O	!	"	said	Charlotte	,	"	I	know	what	is	meant	by	a	wishing	-	cap	.
"	哦	!	"	说	夏洛特	,	"	我	知道	什么	是	意思是	经过	一个	祝	-	帽	.

"哦!"夏洛特说,"我知道许愿帽是什么意思了。"

[aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] ;

I	remember	reading	of	a	man	,	in	a	fairy	tale	,	who	had	a	wishing	-	cap	;
我	记住	阅读	的	一个	男人	,	在	一个	仙女	故事	,	WHO	有	一个	祝	-	帽	;

我记得在童话故事里读到过一个有许愿帽的男人;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] [kæp][ɑːn] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd]

and	when	he	put	this	cap	on	,	and	wished	for	any	thing	,	he	had
和	什么时候	他	放	这	帽	在	,	和	希望	为了	任何	事物	,	他	有

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] :

it	immediately	:
它	立即地	:

当他戴上这顶帽子,许愿得到任何东西时,它都会立刻实现:

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sʌtʃ] [-]
but **I** **thought** **there** **were** **no** **such** **[** **11** **]**
但 我 想法 那里 是 不 这样的 [-]

但我认为没有这样的[11]

[θɪŋz] ['ri:əli] [æz; əz] ['wɪʃɪŋ] - [kæps] , [ɪk'sept] [ɪn] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] . "
things **really** **as** **wishing** **-** **caps** **,** **except** **in** **fairy** **tales** **.** **"**
事物 真的 作为 祝 - 帽子 , 除了 在 仙女 故事 . "

除了童话故事里，其他东西都像许愿帽一样。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] - [kæp][aɪ]
" **Well** **,** **well** **,** **"** **said** **the** **lady** **,** **"** **we** **shall** **see** **what** **kind** **of** **wishing** **-** **cap** **I**
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 女士 , " 我们 将 看 什么 种类 的 祝 - 帽 我
[kæn; kən] [meɪk] :
can **make** **:**
能 制作 :

"好吧，好吧，"那位女士说，"我们来看看我能做出什么样的许愿帽吧:"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ,
but **I** **must** **tell** **you** **,**
但 我 必须 告诉 你 ,

但我必须告诉你，

[maɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp][ɪz][nɑ:t][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði]['mænz][ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] ;
my **wishing** **-** **cap** **is** **not** **so** **good** **a** **one** **as** **the** **man's** **in** **the** **fairy** **tale** **;**
我的 祝 - 帽 是 不是 所以 好的 一个 一 作为 这 男人的 在 这 仙女 故事 ;

我的许愿帽不如童话故事里那个人的许愿帽好;

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [prə'du:s] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [hæd; həd] ,
it **will** **only** **produce** **such** **things** **as** **may** **be** **easily** **had** **,**
它 将要 仅有的 生产 这样的 事物 作为 可能 是 容易地 有 ,

它只会生产那些容易获得的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [brɪŋ] ['wʌndɚz] [tu:; tə] [pæs] .
it **will** **not** **bring** **wonders** **to** **pass** **.**
它 将要 不是 带来 奇迹 到 经过 .

它不会带来奇迹。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [tɪl] [ti:] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz]
" **In** **this** **manner** **they** **went** **on** **talking** **till** **tea** **was** **over** **,** **and** **the** **tea** **-** **things**
" 在 这 方式 他们 去 在 说 直到 茶 曾是 超过 , 和 这 茶 - 事物
['kærid] [ə'weɪ] .
carried **away** **.**
携带 离开 .

"就这样，他们一直聊到茶喝完了，茶具被收走了。"

[ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [dru:] [hɜ:r; hər] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪt]
Then **the** **lady** **drew** **her** **chair** **to** **the** **fire** **,** **and** **bidding** **the** **children** **sit**
然后 这 女士 画 她 椅子 到 这 火 , 和 投标 这 孩子们 坐
[raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
round **her** **,**
圆形的 她 ,

然后，那位女士把椅子拉到火炉旁，让孩子们围坐在她身边。

[ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər][hænd]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər]
she **put** **her** **hand** **into** **her** **pocket** **,** **and** **pulled** **out** **a** **sheet** **of** **white** **paper**
她 放 她 手 进入 她 口袋 , 和 拉 出去 一个 床单 的 白色的 纸
.
:
.

她把手伸进口袋，掏出一张白纸。

[ʃiː; ʃi] [-]
She [12]
她 [-]

她[12]

[ðen] ['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæp] ,
then folded up the paper in the shape of a cap ,
然后 折叠 向上 这 纸 在 这 形状 的 一个 帽 ,

然后将纸折成帽子的形状，

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
and holding it up in her hand , " This is the wishing - cap , " she said ;
和 保持 它 向上 在 她 手 , " 这 是 这 祝 - 帽 , " 她 说 ;

她把它举在手里，说："这是许愿帽。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd][traɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] .
" you shall put it on , and try what it is good for .
" 你 将 放 它 在 , 和 尝试 什么 它 是 好的 为了 .

你应该穿上它，试试它有什么好处。

[kʌm] , [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][kæp] ?
Come , who will be the first to wear the cap ?
来 , WHO 将要 是 这 第一的 到 穿 这 帽 ?

来吧，谁第一个戴上这顶帽子?

" [ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [pleɪst] [ðə; ði][kæp][ɑːn] ['ʃɑːrləts] [hed] .
" Then the lady placed the cap on Charlotte's head .
" 然后 这 女士 放置 这 帽 在 夏洛特的 头 .

然后，那位女士把帽子戴在了夏洛特的头上。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [θɪŋk] !
" Now , " she said , " think !
" 现在 , " 她 说 , " 思考 !

"现在，"她说，"想想！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ? " [-]
what do you wish for ? " [13]
什么 做 你 希望 为了 ? " [-]

你有什么愿望? [13]

" [bʌt; bət] [wɪl] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['riːəli] [kʌm] ? " [sed] ['ʃɑːrlət] .
" But will what I wish for really come ? " said Charlotte .
" 但 将要 什么 我 希望 为了 真的 来 ? " 说 夏洛特 .

"可是，我所希望的真的会实现吗？"夏洛特说道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] : " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" Perhaps it may , " answered the lady : " we shall know to - morrow morning .
" 也许 它 可能 , " 回答 这 女士 : " 我们 将 知道 到 - 明天 早晨 .
"
"
"

"或许吧，"那位女士回答说，"我们明天早上就知道了。"

" [ðen] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , " [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʌzlɪn] [frɑːk] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['sætn] ['rɪbən] .
" Then , " said Charlotte , " I wish for a muslin frock , trimmed with satin ribbon .
" 然后 , " 说 夏洛特 , " 我 希望 为了 一个 细棉布 连衣裙 , 修剪过的 和 缎 丝带 .
"
"
"

"那么，"夏洛特说，"我想要一件用缎带镶边的棉布连衣裙。"

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Very well , " said the lady .
" 非常 出色地 , " 说 这 女士 .

"很好,"那位女士说。

" [huː] [kʌmz] [nekst] ? "
" Who comes next ? "
" WHO 来 下一个 ? "

"下一个是谁？"

" [aɪ] ! [aɪ] ! " [kraɪd][dʒeɪmz] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hed] ,
" I ! I ! " cried James , snatching the cap from his sister's head ,
" 我 ! 我 ! " 哭 詹姆斯 , 抢夺 这 帽 从 他的 姐妹 头 ,

"我！我！"詹姆斯喊道，一把夺过妹妹头上的帽子。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ; " [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] . "
and putting it on his own ; " I wish for a rocking - horse . "
和 推杆 它 在 他的 自己的 ; " 我 希望 为了 一个 摇滚 - 马 . "

他自己说道："我想要一匹摇摇马。"

" [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['edwərd] ; " [gɪv] [-]
" Now for me , " said Edward ; " give [14]
" 现在 为了 我 , " 说 爱德华 ; " 给 [-]

"现在轮到我了,"爱德华说；"给[14]

[ˌem 'iː][ðə; ði][kæp] .
me the cap .
我 这 帽 .

把帽子给我。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['koʊtʃmənz] [wɪp] .
I wish for a coachman's whip .
我 希望 为了 一个 马车夫的 鞭 .

我想要一根马车夫的鞭子。

[naʊ] , [luː)'iːzə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] . "
Now , Louisa , it is your turn . "
现在 , 路易莎 , 它 是 你的 转动 . "

现在轮到路易莎了。

" [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wæks] [dɑːl] , [wɪð; wɪθ]['flæksn] [her] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , " [sed] [luː)'iːzə] .
" I wish for a wax doll , with flaxen hair , and blue eyes , " said Louisa .
" 我 希望 为了 一个 蜡 玩具娃娃 , 和 亚麻色 头发 , 和 蓝色的 眼睛 , " 说 路易莎 .

"我想要一个蜡像娃娃，有着亚麻色的头发和蓝色的眼睛,"路易莎说。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd][jʊr; jər][tɜːrnz] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [bʌt; bət] [tʃɑːrlz] :
" Now you have all had your turns , " said the lady , " but Charles :
" 现在 你 有 全部 有 你的 转弯 , " 说 这 女士 , " 但 查尔斯 :

"现在你们都轮到自己了,"那位女士说，"但是查尔斯:

[kʌm] , [luː)'iːzə] , [gɪv] [ðə; ði][kæp][tuː; tə] [tʃɑːrlz] . "
come , Louisa , give the cap to Charles . "
来 , 路易莎 , 给 这 帽 到 查尔斯 . "

路易莎，来，把帽子给查尔斯。

" [ðer; ðər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd][luː)'iːzə] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][kæp][æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [meɪk]
" There , take it , " cried Louisa , throwing the cap at him , " and make
" 那里 , 拿 它 , " 哭 路易莎 , 投掷 这 帽 在 他 , " 和 制作
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

"拿着,"路易莎喊道，把帽子扔向他，"快点。"

" [ðə; ði][kæp] [fel] [æt; ət] ['tʃɑ:rlzɪz] [fi:t] : [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	The	cap	fell	at	Charles's	feet	:	he	took	it	up	,	and	laid	it	on	the	table	.
"	这	帽	跌倒	在	查尔斯的	脚	:	他	采取	它	向上	,	和	铺设	它	在	这	桌子	.

“帽子掉在了查尔斯的脚边；他捡起来，放在桌子上。

" [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][jʊr; jər] [hed] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [-]

"	Put	it	on	your	head	,	you	foolish	[	15	]
"	放	它	在	你的	头	,	你	愚蠢	[	-	]

“把它戴在你的头上，你这个傻瓜[15]

[bɔɪ] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ænd; ənd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] .

boy	,	"	said	James	,	"	and	wish	a	wish	.
男生	,	"	说	詹姆斯	,	"	和	希望	一个	希望	.

“男孩，”詹姆斯说，“许个愿吧。”

" [tʃɑ:rlz] [smaɪld] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:fər][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][kæp] .

"	Charles	smiled	,	but	he	did	not	offer	to	take	up	the	cap	.
"	查尔斯	微笑	,	但	他	做过	不是	提供	到	拿	向上	这	帽	.

查尔斯笑了笑，但他并没有主动接过帽子。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'baʊt] ? " [sed] [dʒeɪmz] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] ; " [pʊt][ɑ:n][ðə; ði][kæp] ,

"	What	are	you	about	?	"	said	James	,	giving	him	a	push	;	"	put	on	the	cap	,
"	什么	是	你	关于	?	"	说	詹姆斯	,	给予	他	一个	推	;	"	放	在	这	帽	,

“你在干什么？”詹姆斯说着，推了他一把；“戴上帽子，

[ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es][jʊr; jər] [wɪʃ] . "

and	tell	us	your	wish	.	"
和	告诉	我们	你的	希望	.	"

请告诉我们您的愿望。

" [tʃɑ:rlz] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [dəunt][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:] ?

"	Charles	,	"	said	the	lady	,	"	don't	you	understand	what	you	are	to	do	?
"	查尔斯	,	"	说	这	女士	,	"	不	你	理解	什么	你	是	到	做	?

“查尔斯，”那位女士说，“你难道不明白自己该做什么吗？”

[pʊt][ɑ:n][ðə; ði][kæp] , [ænd; ənd][dəunt][bi:; bi]['stu:pɪd] . "

Put	on	the	cap	,	and	don't	be	stupid	.	"
放	在	这	帽	,	和	不	是	愚蠢的	.	"

戴上帽子，别犯傻。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " ['ænsər] [tʃɑ:rlz] ; " [bʌt; bət][aɪ][beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]

"	I	thank	you	,	Ma'am	,	"	answered	Charles	;	"	but	I	beg	that	you	will	not
"	我	感谢	你	,	女士	,	"	回答	查尔斯	;	"	但	我	求	那	你	将要	不是

[bi:; bi]['æŋgri] ,

be	angry	,
是	生气的	,

“谢谢您，夫人，”查尔斯回答说，“但我恳求您不要生气。”

[ɪf] [aɪ][dəunt][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] . " [-]

if	I	don't	put	on	the	wishing	-	cap	.	"	[	16	]
如果	我	不	放	在	这	祝	-	帽	.	"	[	-	]

如果我不戴上许愿帽。[16]

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	But	you	shall	have	it	on	,	"	said	James	,	taking	it	off	the	table	,
"	但	你	将	有	它	在	,	"	说	詹姆斯	,	采取	它	离开	这	桌子	,

“但你必须穿上它，”詹姆斯说着，把它从桌子上拿了下来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

and	putting	it	on	his	head	.
和	推杆	它	在	他的	头	.

然后把它戴在头上。

[tʃɑːrlz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Charles	**took**	**it**	**quietly**	**off**	**his**	**head**	**,**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**table**	**.**
查尔斯	采取	它	悄悄	离开	他的	头	,	和	铺设	它	在	这	桌子	.

查尔斯静静地把它从头上取下来，放在桌子上。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [sər'praɪzd] ; [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [-]

The	**lady**	**looked**	**surprised**	**;**	**and**	**drawing**	**Charles**	**to**	**her**	**,**	**she**	**said**	**,**	**[**	**17**	**]**
这	女士	看起来	惊讶	;	和	绘画	查尔斯	到	她	,	她	说	,	[	-	]

那位女士看起来很惊讶；她把查尔斯拉到身边，说道[17]

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] ?

"	**What**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**your**	**behaviour**	**?**
"	什么	是	这	意义	的	你的	行为	?

你的行为究竟意欲何为?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "

Why	**will**	**you**	**not**	**play**	**with**	**us**	**?**	**"**
为什么	将要	你	不是	玩	和	我们	?	"

你们为什么不和我们一起玩?

" [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ;

"	**Perhaps**	**you**	**may**	**not**	**be**	**pleased**	**,**	**if**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**Ma'am**	**;**
"	也许	你	可能	不是	是	高兴	,	如果	我	告诉	你	,	女士	;

“夫人，如果我告诉您，您或许不会高兴；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['æŋgri] , " ['ænsər] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] .

and	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**make**	**you**	**angry**	**,**	**"**	**answered**	**little**	**Charles**	**.**
和	我	做	不是	希望	到	制作	你	生气的	,	"	回答	小的	查尔斯	.

“我不想惹你生气，”小查尔斯回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [vekst] .

"	**But**	**I**	**will**	**know**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**,**	**looking**	**vexed**	**.**
"	但	我	将要	知道	,	"	说	这	女士	,	寻找	烦恼	.

“但我会知道的，”那位女士恼怒地说。

" [maɪ] [pʊr] ['pɑːpə] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , " [sed] [tʃɑːrlz] ,

"	**My**	**poor**	**papa**	**,**	**when**	**he**	**was**	**alive**	**,**	**"**	**said**	**Charles**	**,**
"	我的	贫穷的	爸爸	,	什么时候	他	曾是	活	,	"	说	查尔斯	,

“我可怜的爸爸，他活着的时候，”查尔斯说。

" [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]['gɑːdz] ['blesɪŋ] :

"	**used**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**I**	**ought**	**not**	**to**	**wish**	**for**	**any**	**thing**	**but**	**God's**	**blessing**	**:**
"	用过的	到	告诉	我	那	我	应该	不是	到	希望	为了	任何	事物	但	神的	祝福	:

“他过去常告诉我，除了上帝的祝福之外，我不应该奢求任何东西：

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [vɜːrs] — [siːk] [jiː; ji][fɜːrst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd]

and	**he**	**taught**	**me**	**this**	**verse**	**—**	**Seek**	**ye**	**first**	**the**	**kingdom**	**of**	**God**	**,**	**and**
和	他	教授	我	这	诗	—	寻找	是的	第一的	这	王国	的	上帝	,	和

[hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ;

his	**righteousness**	**;**
他的	义	;

他教了我这节经文——你们要先求他的国和他的义；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [-]

and	**all**	**these**	**things**	**shall**	**be**	**[**	**18**	**]**
和	全部	这些	事物	将	是	[	-	]

所有这些事都将成为[18]

['ædɪd] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] : ([mæt] . ['vaɪ, 'viː] . - .)

added	**unto**	**you**	**:**	**(**	**Matt**	**.**	**vi**	**.**	**33**	**.**	**)**
额外	到	你	:	(	马特	.	六	.	-	.	)

加给你们的：（太6:33）

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] .

and	this	is	the	reason	why	I	do	not	like	to	put	on	the	wishing	-	cap	.
和	这	是	这	原因	为什么	我	做	不是	喜欢	到	放	在	这	祝	-	帽	.

这就是我不喜欢戴许愿帽的原因。

" [waɪl] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] ['sterɪŋ] [ænd; ənd]

"	While	little	Charles	was	speaking	,	the	rest	of	the	children	stood	staring	and
"	尽管	小的	查尔斯	曾是	请讲	,	这	休息	的	这	孩子们	站立	凝视	和

['læfɪŋ] ;

laughing	;
笑	;

“小查尔斯说话的时候，其他孩子都站在那里盯着他看，哈哈大笑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði]['leɪdi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	when	he	had	done	,	the	lady	pushed	him	away	,	saying	,	"	You	are
和	什么时候	他	有	完毕	,	这	女士	推动	他	离开	,	说	,	"	你	是

[ə; eɪ][streɪndʒ] ,

a	strange	,
一个	奇怪的	,

当他做完这一切后，那位女士推开他，说道：“你真是个怪人。”

['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

foolish	boy	,	and	not	fit	to	play	with	other	children	.
愚蠢	男生	,	和	不是	合身	到	玩	和	其他	孩子们	.

这个男孩很愚蠢，不适合和其他孩子一起玩耍。

[goʊ][tuː; tə][bed] [ɪ'miːdiətli] .

Go	to	bed	immediately	.
去	到	床	立即地	.

立即上床睡觉。

" [tʃɑːrlz] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	Charles	went	up	to	his	room	.
"	查尔斯	去	向上	到	他的	房间	.

查尔斯上楼回了自己的房间。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][wet][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .

His	cheeks	were	wet	with	tears	,	and	his	heart	was	very	sad	.
他的	脸颊	是	湿的	和	眼泪	,	和	他的	心	曾是	非常	伤心	.

他双颊湿润，泪水盈眶，心中充满悲伤。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːpə][tuː; tə] [liːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [wen]

He	remembered	,	that	he	once	had	a	papa	to	lean	his	head	against	when
他	记得	,	那	他	一次	有	一个	爸爸	到	倾斜	他的	头	反对	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

he	was	unhappy	,
他	曾是	不开心	,

他想起，曾经在他难过的时候，有个爸爸可以让他靠着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] ['mæmə] [tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ][hɪz; ɪz] [terz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] :

and	a	dear	mamma	to	wipe	away	his	tears	;	but	they	were	both	dead	:
和	一个	亲爱的	妈妈	到	擦拭	离开	他的	眼泪	;	但	他们	是	两个都	死的	:

[jet] [stɪl] [-]

yet	still	[	19	]
然而	仍然	[	-	]

还有一位亲爱的妈妈为他擦去眼泪；但是她们都去世了：然而仍然[19]

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪvjər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] ['friːli] [goʊ] .

he	had	a	Saviour	to	whom	he	might	freely	go	.
他	有	一个	救主	到	谁	他	可能	自由	去	.

他有一位救世主，他可以自由地归向他。

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪr] ['seɪvjər] ,

So	he	tried	to	lift	up	his	heart	to	this	dear	Saviour	,
所以	他	尝试	到	举起	向上	他的	心	到	这	亲爱的	救主	,

于是他努力向这位亲爱的救世主敞开心扉，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

and	laying	his	little	head	on	his	pillow	,	he	fell	asleep	.
和	躺下	他的	小的	头	在	他的	枕头	,	他	跌倒	睡着了	.

他把小脑袋枕在枕头上，睡着了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [driːm] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] :

In	his	sleep	he	had	a	very	sweet	dream	about	heaven	:
在	他的	睡觉	他	有	一个	非常	甜的	梦	关于	天堂	:

他在睡梦中做了一个关于天堂的美梦：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	when	he	awoke	in	the	morning	,
和	什么时候	他	醒来	在	这	早晨	,

当他早上醒来时，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['prɑːfɪt] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] — [æz; əz] [wʌn] [huːm] [hɪz; ɪz]

he	remembered	these	words	in	the	Prophet	Isaiah	—	As	one	whom	his
他	记得	这些	字	在	这	先知	以赛亚	—	作为	一	谁	他的

['mʌðər] [kɑːm] [-]

mother	com	[	20	]
母亲	com	[	-	]

他想起先知以赛亚的这些话——就像他母亲所认识的人[20]

- , [soʊ] [wɪl] [aɪ] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

forteth	,	so	will	I	comfort	you	.
-	,	所以	将要	我	舒适	你	.

坚强起来，我也会安慰你。

([aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [lks'vaɪ] . - .)

(	Isaiah	lxvi	.	13	.	)
(	以赛亚	六十六	.	-	.	)

（以赛亚书 66:13）

[waɪl] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [nɔɪz] [daʊn] [sterz] .

While	Charles	was	dressing	himself	,	he	heard	a	very	great	noise	down	stairs	.
尽管	查尔斯	曾是	敷料	他自己	,	他	听到	一个	非常	伟大的	噪音	向下	楼梯	.

查尔斯正在穿衣服的时候，听到楼下传来一声巨响。

[hiː; hi] [meɪd] [heɪst] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [pleɪ] - [ruːm] ,

He	made	haste	,	and	running	into	the	play	-	room	,
他	制成	匆忙	,	和	跑步	进入	这	玩	-	房间	,

他匆匆忙忙地跑进游戏室，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .

he	found	the	rest	of	the	children	screaming	and	jumping	for	joy	.
他	成立	这	休息	的	这	孩子们	尖叫	和	跳	为了	喜悦	.

他发现其他孩子都在欢呼雀跃。

['ʃɑːrlət] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['mʌzlɪn] [frɑːk] ; [luː)'iːzə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [wæks] [dɑːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Charlotte	dressed	in	a	new	muslin	frock	;	Louisa	with	the	wax	doll	she	had
夏洛特	穿着	在	一个	新的	细棉布	连衣裙	;	路易莎	和	这	蜡	玩具娃娃	她	有

[wɪʃt] [fɔːr; fər] ;

wished	for	;
希望	为了	;

夏洛特穿着一件崭新的棉布连衣裙；路易莎抱着她梦寐以求的蜡像娃娃；

[dʒeɪmz]['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nuː] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] ; [ænd; ənd]['edwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊtʃmənz]

James	riding	on	a	large	new	rocking	-	horse	;	and	Edward	with	a	coachman's
詹姆斯	骑术	在	一个	大的	新的	摇滚	-	马	;	和	爱德华	和	一个	马车夫的

[wɪp] .

whip	.
鞭	.

詹姆斯骑着一匹崭新的大摇马；爱德华拿着马车夫的鞭子。

" [lʊk] [hɪr] , ['mæstər] [tʃɑːrlz] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp][hæz; həz]

"	Look	here	,	Master	Charles	,	"	said	James	,	"	see	what	the	wishing	-	cap	has
"	看	这里	,	掌握	查尔斯	,	"	说	詹姆斯	,	"	看	什么	这	祝	-	帽	有

[brɔːt] [juː 'es] !

brought	us	!
带来	我们	!

“查尔斯少爷，您看，”詹姆斯说，“看看许愿帽给我们带来了什么！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn]

Are	you	not	sorry	now	that	you	were	such	a	fool	as	to	refuse	to	put	on
是	你	不是	对不起	现在	那	你	是	这样的	一个	傻子	作为	到	拒绝	到	放	在

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] ?

the	wishing	-	cap	?
这	祝	-	帽	?

你现在不后悔当初那么傻，竟然拒绝戴上许愿帽吗?

" [ðen] [ðə; ði] [-]

"	Then	the	[	21	]
"	然后	这	[	-	]

然后[21]

[ruːd] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [hæ'luː] ,

rude	boy	began	to	shout	and	halloo	,
粗鲁的	男生	开始	到	喊	和	你好	,

那个粗鲁的男孩开始大喊大叫，

['raɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [wʊd] [goʊ] ;

riding	up	and	down	as	hard	as	the	horse	would	go	;
骑术	向上	和	向下	作为	难的	作为	这	马	会	去	;

马儿拼命地上下奔跑；

[waɪl] ['edwərd] [kept] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ]

while	Edward	kept	cutting	and	lashing	the	heels	of	the	wooden	horse	with
尽管	爱德华	保留	切割	和	鞭打	这	高跟鞋	的	这	木制的	马	和

[hɪz; ɪz] ['koʊtʃmənz] [wɪp] ,

his	coachman's	whip	,
他的	马车夫的	鞭	,

爱德华一边用马车夫的鞭子抽打木马的后跟，一边.....

['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [laɪk][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] ; [luː)'iːzə] [sʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

whistling	,	and	smacking	his	lips	,	like	a	coachman	;	Louisa	sung	to	her
吹口哨	,	和	拍打	他的	嘴唇	,	喜欢	一个	马车夫	;	路易莎	唱	到	她

[dɑːl] ;

doll	;
玩具娃娃	;

他吹着口哨，咂着嘴，像个马车夫；路易莎对着她的娃娃唱歌；

[ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [dɑːnst] [ə'baʊt][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [frɑːk] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] : [ænd; ənd] ,

and	Charlotte	danced	about	in	her	new	frock	,	singing	and	laughing	:	and	,
和	夏洛特	跳舞	关于	在	她	新的	连衣裙	,	歌唱	和	笑	:	和	,

[ɔːl] [tə'geðər] ,

all	together	,
全部	一起	,

夏洛特穿着新裙子翩翩起舞，又唱又笑；大家一起，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

there	was	such	a	noise	,	that	it	might	have	been	heard	to	the	end	of
那里	曾是	这样的	一个	噪音	,	那	它	可能	有	到过	听到	到	这	结尾	的

[ðə; ði] [striːt] ;

the	street	;
这	街道	;

噪音之大，甚至在街尾都能听到；

[ðə; ði] [bɔɪz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [wel] , ['mæstər] [tʃɑːrlz] ,

the	boys	every	now	and	then	crying	out	,	"	Well	,	Master	Charles	,
这	男孩们	每一个	现在	和	然后	哭泣	出去	,	"	出色地	,	掌握	查尔斯	,

男孩们时不时地喊道："查尔斯少爷，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] [naʊ] ?

what	do	you	think	of	us	now	?
什么	做	你	思考	的	我们	现在	?

你现在对我们有什么看法?

" ['evri] [θɪŋ] [went] [ɑːn] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

"	Every	thing	went	on	very	well	,	and	all	were	in	the	greatest	good	-	humour	,
"	每一个	事物	去	在	非常	出色地	,	和	全部	是	在	这	最	好的	-	幽默	,

一切都很顺利，大家心情都非常好。

[tɪl] ['edwərd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [-]

till	Edward	,	without	intending	it	,	in	[	22	]
直到	爱德华	,	没有	意图	它	,	在	[	-	]

直到爱德华无意中[22]

[sted] [ʌv; əv] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

stead	of	lashing	the	wooden	legs	of	the	horse	,
坚定	的	鞭打	这	木制的	腿	的	这	马	,

与其鞭打马的木腿，

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l] [kʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɪp] , ['oʊvər][wʌn] [niː] ,

gave	his	brother	a	most	terrible	cut	with	his	long	whip	,	over	one	knee	,
给予	他的	兄弟	一个	最多	糟糕的	切	和	他的	长的	鞭	,	超过	一	膝盖	,

用长鞭狠狠地抽打他哥哥的膝盖，造成了极其严重的伤口。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [wʌn][hænd] .

and	across	one	hand	.
和	穿过	一	手	.

横跨一只手。

[dʒeɪmz] , ['biːɪŋ] [meɪd] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] , [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [ænd; ənd]

James	,	being	made	very	angry	with	the	pain	,	jumped	from	his	horse	;	and
詹姆斯	,	存在	制成	非常	生气的	和	这	疼痛	,	跳了起来	从	他的	马	;	和

['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

flying	at	his	brother	,
飞行	在	他的	兄弟	,

詹姆斯因疼痛而怒火中烧，从马上跳了下来，冲向他的兄弟，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

began	to	beat	him	with	all	his	strength	.
开始	到	打	他	和	全部	他的	力量	.

他开始用尽全力殴打他。

['edwərd][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [fɔːr; fər][help] ; [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['fɑːloʊd] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [biːt]

Edward	ran	to	his	sisters	for	help	;	and	James	followed	,	continuing	to	beat
爱德华	跑	到	他的	姐妹	为了	帮助	;	和	詹姆斯	随后	,	继续	到	打

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

爱德华跑去找他的姐姐们求助；詹姆斯跟了上去，继续殴打他。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] ['ʃænt] [hɔːrs] - [wɪp] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [tel]

and	saying	,	"	You	sha'n't	horse	-	whip	me	for	nothing	,	Sir	,	I	can	tell
和	说	,	"	你	不会	马	-	鞭	我	为了	没有什么	,	先生	,	我	能	告诉

[juː; jʊ] [ðæt] .

you	that	.
你	那	.

然后说："先生，您不会无缘无故地鞭打我的，我可以告诉您。"

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒeɪmz] [pʊʃt] ['edwərd] [ə'genst] [luː)'iːzə] ; [baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] , [hɜːr; hər] [dɑːl]

"	At	length	,	James	pushed	Edward	against	Louisa	;	by	which	means	,	her	doll
"	在	长度	,	詹姆斯	推动	爱德华	反对	路易莎	;	经过	哪个	方法	,	她	玩具娃娃

[wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] ,

was	thrown	down	,
曾是	抛掷	向下	,

最后，詹姆斯把爱德华推向路易莎，结果路易莎的娃娃被摔在了地上。

[ænd; ənd]['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] : [ænd; ənd]['edwərd] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn]

and	broken	to	pieces	:	and	Edward	,	as	he	fell	,	caught	his	foot	in
和	破碎的	到	件	:	和	爱德华	,	作为	他	跌倒	,	捕捉	他的	脚	在

['ʃɑːrlətsˌ] [nuː] [frɑːk] ,

Charlotte's	new	frock	,
夏洛特的	新的	连衣裙	,

摔得粉碎；爱德华摔倒时，脚被夏洛特的新裙子绊住了。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] . [-]

and	tore	it	sadly	.	[	23	]
和	撕裂	它	令人遗憾的是	.	[	-	]

然后悲伤地撕开了它。[23]

['ʃɑːrlət] [ænd; ənd][luː)'iːzə] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd][kraɪ][ɪn][ðer; ðər][tɜːrnz] ;

Charlotte	and	Louisa	now	began	to	scream	and	cry	in	their	turns	;
夏洛特	和	路易莎	现在	开始	到	尖叫	和	哭	在	他们的	转弯	;

夏洛特和路易莎开始轮流尖叫和哭泣；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] ,

and	there	was	such	a	dreadful	noise	,
和	那里	曾是	这样的	一个	可怕	噪音	,

当时发出了一声可怕的巨响。

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

that	the	lady	came	in	haste	to	see	what	was	the	matter	.
那	这	女士	来了	在	匆忙	到	看	什么	曾是	这	事情	.

那位女士急忙赶来看发生了什么事。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl]['kwaɪət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ]

The	children	were	all	quiet	,	as	soon	as	they	saw	the	lady	,	and	very	much
这	孩子们	是	全部	安静的	,	作为	很快	作为	他们	锯	这	女士	,	和	非常	很多

['fraɪt(ə)nd] [tuː] .

frightened	too	.
害怕	也	.

孩子们一看到那位女士就都安静了下来，而且非常害怕。

" [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] ,

"	So	,	"	she	said	,	"	you	have	been	fighting	,	you	naughty	children	,
"	所以	,	"	她	说	,	"	你	有	到过	斗争	,	你	淘气	孩子们	,

"所以，"她说，"你们这些淘气的孩子一直在打架。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [aɪ][gɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

instead	of	enjoying	the	pretty	things	I	got	for	you	!
反而	的	享受	这	漂亮的	事物	我	得到	为了	你	!

你却没好好享受我给你买的漂亮东西！

[juː; jʊ] , ['ʃɑːrlət] , [hæv; həv][tɔːrn][jʊr; jər] [frɑːk] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [lu(ː)'iːzə] , [hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər]

You	,	Charlotte	,	have	torn	your	frock	;	and	you	,	Louisa	,	have	broken	your
你	,	夏洛特	,	有	撕裂	你的	连衣裙	;	和	你	,	路易莎	,	有	破碎的	你的

[dɑːl] .

doll	.
玩具娃娃	.

夏洛特，你把裙子撕破了；路易莎，你把娃娃弄坏了。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['biːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] :

And	as	to	you	,	you	naughty	boys	,	you	have	been	beating	each	other	:
和	作为	到	你	,	你	淘气	男孩们	,	你	有	到过	殴打	每个	其他	:

至于你们这些淘气的男孩，你们一直在互相殴打：

[goʊ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][bed] - [ruːmz; rʊmz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɔːl] [deɪ] ,

go	up	to	your	bed	-	rooms	;	and	there	you	shall	stay	all	day	,
去	向上	到	你的	床	-	房间	;	和	那里	你	将	停留	全部	天	,

你们上楼回卧室去；你们要在那里待上一整天。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	have	nothing	but	bread	and	water	.
和	有	没有什么	但	面包	和	水	.

他们除了面包和水之外什么也没有。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [-]

As	for	the	rocking	-	horse	[	24	]
作为	为了	这	摇滚	-	马	[	-	]

至于摇摇马[24]

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [wɪp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ʃɑːp] .

and	the	whip	,	I	shall	send	them	back	to	the	shop	.
和	这	鞭	,	我	将	发送	他们	后退	到	这	店铺	.

至于鞭子，我会把它们送回店里。

" [soʊ][ðə; ðiː] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['teɪkən][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ;

"	So	the	four	children	were	taken	up	to	their	rooms	;
"	所以	这	四	孩子们	是	已采取	向上	到	他们的	房间	;

于是，这四个孩子被带回了各自的房间；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [wɜːr; wər] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ʃɑːp] :

and	the	whip	and	the	rocking	-	horse	were	sent	back	to	the	shop	:
和	这	鞭	和	这	摇滚	-	马	是	发送	后退	到	这	店铺	:

鞭子和摇摇马被送回了商店：

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['leɪdi][ɪn][ðə; ðiː] ['pɑːrlər] .

but	little	Charles	was	asked	to	breakfast	with	the	lady	in	the	parlour	.
但	小的	查尔斯	曾是	问	到	早餐	和	这	女士	在	这	客厅	.

但小查尔斯被邀请到客厅和那位女士一起吃早餐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər]['pɑːpə][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] ,

And	she	said	to	him	,	"	I	begin	to	think	your	papa	was	a	wise	man	,
和	她	说	到	他	,	"	我	开始	到	思考	你的	爸爸	曾是	一个	明智的	男人	,

她对他说："我开始觉得你爸爸是个智者，

[wen] [hiː; hi] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['gɑːdz] ['blesɪŋ] :

when	he	taught	you	to	seek	for	nothing	but	God's	blessing	:
什么时候	他	教授	你	到	寻找	为了	没有什么	但	神的	祝福	:

当他教导你除了神的祝福之外，不要追求其他任何东西时：

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðæt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

for	I	see	that	having	the	things	we	wish	for	,	does	not	always	make	us	the
为了	我	看	那	拥有	这	事物	我们	希望	为了	,	做	不是	总是	制作	我们	这

['hæpiːɚ] .

happier	.
更快乐	.

因为我发现，拥有我们想要的东西，并不总能让我们更快乐。

" ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['leɪdi] [spiːk] [soʊ]['kaɪndli] ;

"	Little	Charles	was	much	pleased	,	when	he	heard	the	lady	speak	so	kindly	;
"	小的	查尔斯	曾是	很多	高兴	,	什么时候	他	听到	这	女士	说话	所以	亲切地	;

“小查尔斯听到这位女士说话如此和蔼，非常高兴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] . [-

and	he	asked	her	to	forgive	the	other	children	,	but	she	would	not	.	[	25
和	他	问	她	到	原谅	这	其他	孩子们	,	但	她	会	不是	.	[	-

]

]
]

他请求她原谅其他孩子，但她不肯。[25]

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][læst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

And	now	I	will	tell	you	how	little	Charles	received	at	last	what	he	had
和	现在	我	将要	告诉	你	如何	小的	查尔斯	已收到	在	最后的	什么	他	有

['siːkrətli] [dɪ'zaɪrd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

secretly	desired	above	all	things	,
偷偷	想要的	多于	全部	事物	,

现在我要告诉你们，查尔斯最终是如何得到他一直以来最渴望的东西的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

and	how	happy	it	made	him	.
和	如何	快乐的	它	制成	他	.

这让他多么高兴啊。

[ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [taɪm] ,

About	two	months	after	this	time	,
关于	二	几个月	后	这	时间	,

大约两个月后，

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ][ə'baʊt]

all	the	children	were	taken	ill	with	a	fever	which	was	then	going	about
全部	这	孩子们	是	已采取	患病的	和	一个	发烧	哪个	曾是	然后	去	关于

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

当时伦敦正流行一种发烧的疾病，所有孩子都病倒了。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'kʌvərd] , [haʊ] [-]

They	all	recovered	,	how	[	26	]
他们	全部	恢复	,	如何	[	-	]

他们都康复了，如何[26]

['evər] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

ever	,	but	little	Charles	;	for	though	the	lady	took	great	care	of	him	,
曾经	,	但	小的	查尔斯	;	为了	尽管	这	女士	采取	伟大的	关心	的	他	,

然而，小查尔斯却是个例外；尽管那位女士对他照顾有加，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

because	she	now	began	to	love	him	,
因为	她	现在	开始	到	爱	他	,

因为她现在开始爱上他了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] ['dɑːktər] [keɪm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [jet] [hiː; hi][gɑːt] [wɜːrs]

and	though	a	very	skilful	doctor	came	often	to	see	him	,	yet	he	got	worse
和	尽管	一个	非常	熟练	医生	来了	经常	到	看	他	,	然而	他	得到	更糟

[ænd; ənd] [wɜːrs] .

and	worse	.
和	更糟	.

虽然一位医术高明的医生经常来看他，但他的病情却越来越严重。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni]['bɑːdi] .

For	many	days	he	could	not	speak	,	and	did	not	know	any	body	.
为了	许多	天	他	可以	不是	说话	,	和	做过	不是	知道	任何	身体	.

他连续多日无法说话，也不认识任何人。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [druː] ['veri] [nɪr] .

At	last	,	the	time	of	his	death	drew	very	near	.
在	最后的	,	这	时间	的	他的	死亡	画	非常	靠近	.

最终，他的死期临近了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

He	had	been	asleep	;	and	opened	his	eyes	,	while	the	lady	was	standing
他	有	到过	睡着了	;	和	打开	他的	眼睛	,	尽管	这	女士	曾是	常设

[baɪ][hɪz; ɪz][bed] .

by	his	bed	.
经过	他的	床	.

他当时正在睡觉，睁开眼睛时，那位女士正站在他的床边。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] ; [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]

He	looked	quite	cheerful	;	and	holding	out	his	hand	to	her	,	"	I	am
他	看起来	相当	快乐	;	和	保持	出去	他的	手	到	她	,	"	我	是

['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

going	to	die	,
去	到	死	,

他看起来心情不错，向她伸出手说："我要死了，

[mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [fiːl] [deθ] [ə'proʊtʃɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] .

Ma'am	,	"	he	said	,	"	I	feel	death	approaching	;	but	I	am	very	happy	.
女士	,	"	他	说	,	"	我	感觉	死亡	接近	;	但	我	是	非常	快乐的	.

"夫人，"他说，"我感觉死神正在逼近；但我非常高兴。"

[ðæt] [dɪr] ['seɪvjər] [huːz] [lʌv] [maɪ]['fɑːðər] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] , [ɪz] ['veri] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

That	dear	Saviour	whose	love	my	father	taught	me	to	seek	,	is	very	near	me	,
那	亲爱的	救主	谁	爱	我的	父亲	教授	我	到	寻找	,	是	非常	靠近	我	,

[ðoʊ] [-]

though	[	27	]
尽管	[	-	]

那位我父亲教导我去寻求的亲爱的救主，虽然离我很近[27]

[maɪ] [aɪz] [duː][nɑːt] [naʊ] [siː] [hɪm; ɪm] .

my	eyes	do	not	now	see	him	.
我的	眼睛	做	不是	现在	看	他	.

我的眼睛现在看不到他了。

[hiː; hi] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɔmisiz] ,

He	comforts	me	with	his	promises	,
他	舒适	我	和	他的	承诺	,

他用他的承诺安慰我，

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	tells	me	that	for	his	sake	death	shall	be	made	easy	to	me	.
和	讲述	我	那	为了	他的	清酒	死亡	将	是	制成	简单的	到	我	.

并告诉我，为了他，死亡对我来说将会变得容易。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'loʊn] , [ðæt] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər]

"	It	was	because	I	desired	his	love	alone	,	that	I	ceased	to	wish	for
"	它	曾是	因为	我	想要的	他的	爱	独自的	,	那	我	停止	到	希望	为了

['ʌðər] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

“正因为我只渴望他的爱，所以我不再渴望其他东西。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

I	knew	that	they	could	not	make	me	happy	.
我	知道	那	他们	可以	不是	制作	我	快乐的	.

我知道他们无法让我快乐。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [-]

All	the	world	,	[	28	]
全部	这	世界	,	[	-	]

全世界[28]

[maɪ]['pɑːpə] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['seɪvjərz] [lʌv] .

my	papa	taught	me	,	could	not	make	me	happy	without	my	Saviour's	love	.
我的	爸爸	教授	我	,	可以	不是	制作	我	快乐的	没有	我的	救世主的	爱	.

我爸爸教导我，没有救世主的爱，他无法让我快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [dɪr] ['seɪvjər] ;

And	now	I	am	going	to	this	dear	Saviour	;
和	现在	我	是	去	到	这	亲爱的	救主	;

现在我要去见我亲爱的救主了;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ][sɪnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪs] [tuː; tə]

and	I	know	that	he	will	forgive	my	sins	,	because	he	gave	me	grace	to
和	我	知道	那	他	将要	原谅	我的	罪孽	,	因为	他	给予	我	优雅	到

[siːk] [hɪm; ɪm] .

seek	him	.
寻找	他	.

我知道他会赦免我的罪，因为他赐给我恩典去寻求他。

" [ðen] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [bles] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]

"	Then	little	Charles	prayed	that	God	would	bless	the	lady	,	and	the	other	children
"	然后	小的	查尔斯	祈祷	那	上帝	会	保佑	这	女士	,	和	这	其他	孩子们

['ʌndər][hɜːr; hər] [ker] :

under	her	care	:
在下面	她	关心	:

“然后小查尔斯祈祷上帝保佑这位女士和她照顾的其他孩子:

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi][daɪd] .

and	soon	afterwards	he	died	.
和	很快	然后	他	死亡	.

不久之后他就去世了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

I	am	happy	to	tell	you	,
我	是	快乐的	到	告诉	你	,

我很高兴地告诉你，

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi]['nevər][fər'gɑːt]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrlzɪz] [wɜːrdz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [bed] .

that	the	lady	never	forgot	little	Charles's	words	upon	his	dying	bed	.
那	这	女士	绝不	忘了	小的	查尔斯的	字	之上	他的	垂死	床	.

这位女士始终没有忘记小查尔斯临终前说的话。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [siːk] ['hev(ə)nli] ['blesɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

From	that	time	,	she	gave	her	heart	to	seek	heavenly	blessings	instead	of
从	那	时间	,	她	给予	她	心	到	寻找	天上	祝福	反而	的

['ɜːrθli] [pə'zeʃnz] :

earthly	possessions	:
尘世的	财产	:

从那时起，她便一心追求天上的福祉，而非世俗的财富：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [-]

and	she	used	often	to	say	to	the	other	children	,	when	they	were	[	29	]
和	她	用过的	经常	到	说	到	这	其他	孩子们	,	什么时候	他们	是	[	-	]

她过去常常对其他孩子说，当他们[29]

['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [tɔɪz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , " [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] ; [ænd; ənd] , [laɪk]

wishing	for	toys	,	or	other	foolish	things	,	"	Remember	little	Charles	;	and	,	like
祝	为了	玩具	,	或者	其他	愚蠢	事物	,	"	记住	小的	查尔斯	;	和	,	喜欢

[hɪm; ɪm] , [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] .

him	,	put	away	the	wishing	-	cap	.
他	,	放	离开	这	祝	-	帽	.

许愿要玩具或其他愚蠢的东西时，“记住小查尔斯；像他一样，把许愿帽收起来吧。”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huː] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [riːd] [ðɪs]

"	And	so	I	say	to	you	,	my	dear	little	children	,	who	may	hereafter	read	this
"	和	所以	我	说	到	你	,	我的	亲爱的	小的	孩子们	,	WHO	可能	此后	读	这

['stɔːri] , —

story	,	—
故事	,	—

所以，我要对你们这些将来可能会读到这个故事的亲爱的孩子们说：——

[dəunt] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] .

DON'T	PUT	ON	THE	WISHING	-	CAP	.
不	放	在	这	祝	-	帽	.

不要戴上许愿帽。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神